

# STAATSBLAD

14

VAN HET

## KONINGRIJK DER NEDERLANDEN.

---

(N<sup>o</sup>. 10.) **BESLUIT** van den 6den Februarij 1864,  
bepalende de plaatsing in het Staatsblad van de  
overeenkomst tusschen Nederland en Hannover  
gesloten, betrekkelijk de aansluiting van den  
spoorweg Almelo-Salzbergen.

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRACIE GODS, KONING DER  
NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG  
VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de overeenkomst tusschen *Nederland* en *Hannover*, den  
29sten December 1863 door de wederzijdsche gevolmagtigden te  
*Zwolle* gesloten, betrekkelijk de aansluiting van den spoorweg  
*Almelo-Salzbergen*, van welke overeenkomst en het daarbij be-  
hoorend additioneel Protokol de inhoud en de vertaling luiden  
als volgt :

**VERTALING.**

**Zijne Majesteit de Koning der Nederlanden, en  
Zijne Majesteit de Koning van Hannover,**

wenschende aan den handel en aan het verkeer tusschen hunne wederzijdsche Staten de voordeelen te bezorgen, die uit den aanleg van eenen spoorweg van Almelo naar Salzbergen kunnen voortvloeijen hebben gevolmagtigden benoemd om eene overeenkomst tot dat einde te sluiten, te weten:

**Z. M. de Koning der Nederlanden, den heer Cornelis Becker, ridder der orde van den Nederlandschen Leeuw, groot-officier der orde van de Eikenkroon, Hoogstdeenselvs commissaris in de provincie Overijssel;**

**Z. M. de Koning van Hannover, den heer Eduard Christiaan von Lütcken, ridder grootkruis der Guelfen-orde en der Nederlandsche orde van de Eikenkroon, kommandeur der orde van Danebrog en der Huisorde van Oldenburg, ridder der orde van den Rooden Adelaar van Pruisen, Hoogstdeenselvs geheimraad en landdrost, te Osnabrück;**

welke, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmagten te hebben medegedeeld, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen:

**Art. 1.**

De beide Regeringen verklaren wederzijds gezind te zijn om den aanleg te vergunnen en te bevorderen van eenen spoorweg, die zich van Almelo over Hengelo, Oldenzaal en Bentheim naar Salzbergen zal rigten, waar hij zich aan den Westerspoorweg van Hannover zal aansluiten.

De Nederlandsche Regering verbindt zich om de rechtstreeksche aansluiting van den spoorweg van Almelo naar Salzbergen aan den Staatsspoorweg te Hengelo te vergunnen, en de Hanneoversche

**Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, et**

**Sa Majesté le Roi de Hanovre,**

animés du désir de procurer au commerce et aux relations entre leurs États respectifs les avantages, qui peuvent résulter de la construction d'un chemin de fer d'Almelo à Salzbergen, ont nommé des plénipotentiaires pour conclure une convention à cet effet, savoir:

S. M. le Roi des Pays-Bas, le sieur Corneille Backer, chevalier de l'ordre du Lion Néerlandais, grand-officier de l'ordre de la Couronne de Chêne, Son commissaire dans la province d'Overijssel;

S. M. le Roi de Hanovre, le sieur Edouard Chrétien de Lütcken, grand cordon de Son ordre des Guelphes et de l'ordre Néerlandais de la Couronne de Chêne, commandeur des ordres du Danebrog et de la Maison d'Oldenbourg, chevalier de l'ordre de l'Aigle Rouge de Prusse, Son conseiller intime et landdrost à Osnabrück;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Art. 1.

Les deux Gouvernements respectifs déclarent être mutuellement disposés à concéder et à favoriser l'établissement d'une voie ferrée, qui se dirigera d'Almelo par Hengelo, Oldenzaal et Bentheim vers Salzbergen, où elle se raccordera au chemin de fer d'ouest de Hanovre.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à concéder le raccordement direct du chemin de fer d'Almelo vers Salzbergen au chemin de fer de l'État à Hengelo, et le Gouvernement de

Regering verbindt zich om de regtstreeksche aansluiting aan den Westerspoorweg van Hannover te Salzbergen te vergunnen.

De beide Regeringen zullen zorgdragen, dat de regtstreeksche doortogt zoowel van personen-, als van goederenwagens op de beide spoorwegen, verzekerd zij. en dat het vervoer van reizigers en goederen enz. vrij zij van alle formaliteiten, die niet door de douane of door de politie gevorderd zouden worden.

#### Art. 2.

Het punt van aansluiting op de grens is bepaald op eenen afstand van 165 Nederlandsche ellen (35,3 Hannoversche roeden), gemeten van den grenspaal n°. 17, langs de lijn tusschen de grenspalen n°. 17 en 18.

De rigting en de hoogte van de spoorbaan aan de grens zullen geteekend worden op eene bij dit tractaat gevoegde kaart.

#### Art. 3.

De aanleg van den spoorweg van Almelo tot aan Oldenzaal en tot aan de grens zal voltooid, en het verkeer op den weg zal geopend worden binnen den tijd van drie jaren, te rekenen van den dag, waarop de definitieve concessie door de Nederlandsche Regering verleend is.

De spoorweg van de Nederlandsche grens tot aan Salzbergen moet voltooid en het verkeer daarop geopend worden, volgens de vastgestelde voorwaarden, binnen den tijd van twee jaren, te rekenen van het tijdstip, waarop de definitieve concessie door de Hannoversche Regering verleend is.

Deze tijdsbepalingen zijn aldus aan de maatschappij voorgeschreven, ten einde de spoorweg in beide landen op hetzelfde tijdstip tot aan de grens voltooid zij.

#### Art. 4.

De gewone spoorbreedte zal zijn van 1,435 Nederlandsche el of 4' 8 $\frac{1}{2}$ " Engelsch, gemeten tusschen de spoorstaven.

Hanovre s'engage à concéder le raccordement direct au chemin de fer d'ouest de Hanovre à Salzbergen.

Les deux Gouvernements auront soin d'assurer le passage direct des voitures de voyageurs et de marchandises sur les deux chemins de fer, et d'exempter le transport des voyageurs et des marchandises etc. de toutes les formalités, qui ne seront pas exigées par la douane ou par la police.

#### Art. 2.

Le point de jonction à la frontière est fixé à une distance de 165 mètres (35,3 Ruthen Hannoversch), mesurés de la borne n°. 17 sur la ligne entre les bornes n°. 17 et 18.

La direction et la hauteur de la voie ferrée à la frontière sont tracées sur une carte jointe au présent traité.

#### Art. 3.

La construction du chemin de fer d'Almelo jusqu'à Oldenzaal et à la frontière sera achevée, et le chemin sera mis en exploitation dans un délai de trois années, à partir du jour, où la concession définitive a été accordée par le Gouvernement des Pays-Bas.

Le chemin de fer de la frontière Neerlandaise jusqu'à Salzbergen doit être achevé et mis en exploitation, d'après les conditions arrêtées, dans l'espace de deux années, à partir de l'époque, où la concession définitive a été accordée par le Gouvernement de Hanovre.

Ces délais ont été prescrits de cette manière à la société, afin que le chemin de fer dans les deux pays jusqu'à la frontière, soit achevé vers la même époque.

#### Art. 4.

La largeur de voie ordinaire sera de 1,485 mètres, ou de 4' 8 $\frac{1}{2}$ " Anglais, mesurés entre les rails.

## Art. 5.

De beide Regeringen zullen zorg dragen, dat met inachtneming der wettelijke verordeningen in de beide landen de reglementen op de politie en op de exploitatie, zooveel mogelijk, volgens deselfde beginselen worden opgesteld.

## Art. 6.

Het minimum van het aantal dagelijksche treinen zal door de beide Regeringen met gemeen overleg voorgeschreven worden aan de maatschappij, die met de exploitatie belast is.

De beide Regeringen zullen trachten tusschen de voornaamste stations van den Nederlandschen Staatsspoorweg en den Hannoverschen spoorweg, een zooveel mogelijk onafgebroken vervoer langs den spoorweg Almelo-Salzbergen tot stand te brengen.

Zij zullen van weerszijde er toe bijdragen om zooveel mogelijk aan de punten van aansluiting te Hengelo en te Salzbergen een regtstreeksch en doorlopend verkeer tusschen de treinen van den Nederlandschen en Hannoverschen spoorweg tot stand te brengen.

Er zal tot dat einde regtstreeksch vervoer plaats hebben zoowel van reizigers, als van goederen tusschen de voornaamste stations van de lijn Hengelo-Salzbergen, op zoodanige wijze, dat de reizigers, die van Nederland of van Hannover komen, zich zooveel doenlijk plaatsbriefjes kunnen aanschaffen, die tusschen de voornaamste stations der beide landen geldig zijn, zonder dat gevorderd worde, dat de plaatsbriefjes worden hernieuwd.

Op deselfde wijze zullen de goederen over den Almelo-Salzberg-schen spoorweg van de plaats van vertrek tot aan die van bestemming overgebracht worden, zonder verwisseling van wagens, zonder bijkomende kosten en sonder vernieuwing van transport- of ladingsbriefjes.

## Art. 7.

Het tarief van den Almelo-Salzberg-schen spoorweg zal zooveel mogelijk in beide landen gelijkvormig zijn, en overeenkomende met de tarieven der nabij gelegen spoorwegen in Nederland en in Hannover.

**Art. 5.**

Les deux Gouvernements auront soin de faire rédiger les règlements de police et pour l'exploitation, autant que possible, d'après les mêmes principes, en observant les ordonnances légales des deux pays.

**Art. 6.**

Le minimum du nombre des convois journaliers sera prescrit à la société, chargée de l'exploitation, de commun accord, par les deux Gouvernements.

Les deux Gouvernements tâcheront d'établir par le chemin de fer d'Almelo à Salzbergen un transport, autant que possible sans interruption, entre les stations principales du chemin de l'État des Pays-Bas et de Hanovre.

Ils contribueront de part et d'autre à établir autant que possible aux points de jonction à Hengelo et à Salzbergen une correspondance directe et suivie entre les convois du chemin de fer Neerlandais et Hanovrien.

Il y aura à cet effet des expéditions directes, tant pour les voyageurs, que pour les marchandises entre les stations principales, qui se trouvent sur la ligne Hengelo-Salzbergen, de manière que les voyageurs, qui viennent des Pays-Bas ou de Hanovre, puissent se procurer, autant que faire se pourra, des billets valables entre les stations principales des deux pays et sans qu'il soit exigé de renouveler les billets de place.

De même manière les marchandises seront transportées par le chemin de fer d'Almelo-Salzbergen sans changement de voitures, sans frais supplémentaires et sans renouvellement de billets de transport ou de chargement depuis le point de départ jusqu'à la destination.

**Art. 7.**

Le tarif du chemin de fer Almelo-Salzbergen sera autant que possible uniforme dans les deux pays et conforme aux tarifs des chemins de fer voisins dans les Pays-Bas et en Hanovre.

Indien er, hetzij in Nederland, hetzij in Hannover, spoorwegen aangelegd werden in mededinging met die van Almelo naar Salzbergen en indien op die spoorwegen lagere tarieven werden vastgesteld, dan die van den spoorweg van Almelo naar Salzbergen, zullen de Hooge contracterende Partijen eene gelijke vermindering toestaan van het tarief voor het gedeelte van den spoorweg van Almelo naar Salzbergen, dat zich op hun grondgebied bevindt.

Wat betreft de aansluiting der treinen van den spoorweg van Almelo naar Salzbergen op de in hunne staten gelegen verbindingspunten, zullen zij, zoo veel doelijk, even gunstige voorwaarden toelaten als die, welke zullen worden toegestaan aan andere spoorwegen, die met den Almelo-Salzbergischen mededingen.

#### Art. 8.

Er zal geen onderscheid gemaakt worden tusschen de bewoners der beide landen, hetzij ten aanzien van het tarief en de vertrekuren der reizigers, hetzij ten aanzien van den vervoerprijs der goederen, die van het eene land naar het andere zullen gezonden worden; de transporten van reizigers en goederen zullen in dit opzigt niet minder gunstig behandeld worden dan die, welke in het binnenland plaats vinden zonder gemeenschap over de grenzen.

#### Art. 9.

De douane formaliteiten, die moeten vervuld worden ten aanzien van het vervoer van het eene land naar het andere, of in doorvoer door een der beide landen, zullen met gemeen overleg geregeld worden.

Om de verzending langs den spoorweg van Almelo naar Salzbergen zooveel mogelijk te bevorderen, zal men aan de koopwaren en goederen, die langs dien weg vervoerd worden, alle gemak ten opzichte der douane formaliteiten toekennen, 't welk met de douane-wetten der beide landen vereenigbaar is.

Men verstaat daardoor in het bijzonder het gemak, 't welk reeds ten aanzien der formaliteiten van verzending verleend wordt, of alsnog verleend zal worden aan eenigen anderen spoorweg, die de grenzen overschrijdt.



Si des chemins de fer étaient construits dans les Pays-Bas, soit en Hanovre, en concurrence avec celui d'Almelo à Salzbergen et si des tarifs plus bas que ceux du chemin de fer d'Almelo à Salzbergen y étaient admis, les Hautes Parties contractantes permettront une égale diminution du tarif pour la partie du chemin de fer d'Almelo à Salzbergen sur leur territoire. Quant au raccordement des trains du chemin de fer d'Almelo à Salzbergen aux points de jonction dans leurs États, ils admettront, autant que faire se pourra, des conditions aussi favorables que celles, qui seront accordées à d'autres chemins de fer en concurrence avec celui d'Almelo à Salzbergen.

#### Art. 8.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux pays, soit pour le tarif et le temps de départ des voyageurs, soit pour le prix de transport des marchandises, qui seront dirigées d'un pays vers l'autre; les transports de voyageurs et de marchandises ne seront à cet égard pas moins favorablement traités que ceux, qui auront lieu à l'intérieur sans relations au delà des frontières.

#### Art. 9.

Les formalités de douane, à remplir par rapport aux transports, qui se feront d'un pays à l'autre, ou en transit par l'un des deux pays, seront réglées de commun accord.

Pour favoriser autant que possible l'expédition par le chemin de fer d'Almelo à Salzbergen, on accordera aux marchandises et aux effets transportés sur ce chemin toutes les facilités concernant les formalités de douane, compatibles avec les lois douanières des deux États.

On entend par là particulièrement les facilités, que l'on observe déjà à l'égard des formalités d'expédition, ou que l'on accordera encore à tout autre chemin de fer passant la frontière.

In het algemeen zullen geene formaliteiten vereischt worden buiten die, welke in de beide landen voor de meest begunstigde staten gelden.

#### Art. 10.

Er is tusschen de Hooge contracterende Partijen overeengekomen om aan de Almelo-Salzbergsche spoorwegmaatschappij de volgende verplichtingen op te leggen:

1°. om voor zoo verre de beide Regeringen het zullen eischen, met iederen trein, door de aanplakbiljetten voor het vervoer van reizigers aangekondigd, een gouvernements rijtuig kosteloos te vervoeren, 't welk uitsluitend bestemd is voor de postdienst der beide landen, daaronder begrepen alle soort van verzending met betrekking tot den brievenpost en van de met het vervoer belaste ambtenaren van die administratie;

2°. indien de beide Regeringen geen gebruik willen maken van de onder n°. 1 van dit artikel bedongen bevoegdheid, zal de Almelo-Salzbergsche spoorwegmaatschappij verplicht zijn kosteloos te vervoeren in een gewoon rijtuig van den spoorweg, volgens de voorschriften der beide Regeringen ingerigt, de postpaketten, als ook den ambtenaar, welke die pakketten begeleidt.

Het vervoer van den ambtenaar zal alleen dan kosteloos wezen wanneer eene der Hooge contracterende Partijen het verlangt;

3°. om den vrijen toegang tot die rijtuigen toe te staan aan de postbeambten aan al de stations, die zich langs den spoorweg bevinden, en hun de middelen te verschaffen om de brieven en pakketten te gaan halen of te brengen;

4°. om tegen eene huur, waaromtrent men overeen zal komen, geschikte lokalen ter beschikking van de postdienst te stellen op de punten van den spoorweg, waar de Nederlandsche of Hannoversehe postadministratie het noodig zal achten;

5°. om voor zooveel de omstandigheden het zullen toelaten, en behoudens de reglementen van de posten en de voorwaarden,

En général point de formalités ne seront exigées hors celles, qui seront en vigueur dans les deux pays pour les États les plus favorisés.

Art. 10.

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes d'imposer à la société du chemin de fer Almelo-Salzbergen les obligations suivantes:

1°. de transporter gratuitement, en tant que les deux Gouvernements l'exigeront, par chaque convoi, annoncé par les affiches pour le transport de voyageurs, une voiture du Gouvernement exclusivement destinée au service de la poste des deux pays, y compris tout genre d'expédition regardant la poste aux lettres et des employés de cette administration chargés du transport;

2°. si les deux Gouvernements ne veulent pas profiter de la faculté stipulée sub 1 de cet article, la société du chemin de fer d'Almelo à Salzbergen sera obligée de transporter gratuitement dans une voiture ordinaire du chemin de fer, arrangée d'après les ordres des deux Gouvernements, les malles de la poste, ainsi que l'employé qui conduit ces malles.

Le transport de l'employé ne sera gratuit, que si l'une des Hautes Parties contractantes l'exige;

3°. d'accorder la libre entrée de ces voitures aux employés de la poste à toutes les stations, qui se trouvent le long du chemin de fer, et de leur procurer les moyens d'aller chercher ou d'apporter les lettres et les paquets;

4°. de mettre à la disposition du service de la poste des locaux convenables aux points du chemin de fer, où l'administration de la poste Néerlandaise ou Hanovrienne le jugera nécessaire, à raison d'un loyer à convenir;

5°. d'établir autant que les circonstances le permettront et sauf les réglemens de la poste et les conditions imposées aux

aan de concessionarissen van den spoorweg opgelegd, overeenstemming te brengen tusschen de exploitatie van den spoorweg en de belangen der postadministratie van de Koninkrijken Nederland en Hannover.

Art. 11.

Zoodra de beide Regeringen in het bezit van den ijzeren weg zullen gekomen zijn, zal de exploitatie aan den weg zonder oponthoud voortgaan en de grondslagen van de exploitatie, vastgesteld in art. 1, 6 en 7, zullen van kracht blijven.

In dat geval zullen de beide Regeringen de nadere bepalingen vaststellen om eene geschikte en goed aansluitende exploitatie te verzekeren.

Art. 12.

Wanneer de Koninklijke administratie der Hannoversche spoorwegen, krachtens de met de Almelo-Salzbergsche spoorwegmaatschappij gesloten overeenkomst, de exploitatie van dien weg op zich genomen zal hebben, zal het Nederlandsche Gouvernement zijne toestemming, voor zooveel zijn grondgebied betreft, niet weigeren. Het zal in dat geval vergunnen, dat op zijn grondgebied dezelfde reglementen worden in acht genomen, die in Hannover gevolgd worden, voor zoo verre zij niet strijdig zijn met de algemeene wetten en reglementen, die in Nederland van kracht zijn. De grondslagen voor de exploitatie, waaromtrent men in art. 1, 6 en 7 overeengekomen is, zullen evenzeer aangenomen worden.

Art. 13.

Deze overeenkomst zal door Z. M. den Koning der Nederlanden en Z. M. den Koning van Hannover bekrachtigd, en de acten van bekrachtiging te Hannover uitgewisseld worden, binnen vijf weken, te rekenen van den dag der onderteekening, of zoo mogelijk vroeger.

concessionnaires du chemin de fer, une conformité entre l'exploitation du chemin de fer et les intérêts de l'administration de la poste des Royaumes des Pays-Bas et de Hanovre.

Art. 11.

Dès que les deux Gouvernements auront acquis la possession de la voie ferrée, l'exploitation du chemin continuera sans interruption et les bases de l'exploitation, posées dans les articles 1, 6 et 7, resteront en vigueur.

Dans ce cas les deux Gouvernements arrêteront les dispositions ultérieures pour assurer une exploitation convenable et bien raccordée.

Art. 12.

Quand l'administration Royale des chemins de fer Hanovriens, en vertu du contrat passé avec la société du chemin de fer d'Almelo à Salzbergen, se chargera de l'exploitation de ce chemin, le Gouvernement des Pays-Bas ne refusera pas son consentement en ce qui regarde son territoire. Il consentira en] ce cas à faire observer sur son territoire les mêmes réglemens, qui sont suivis en Hanovre, en tant qu'ils ne sont pas contraires aux lois et réglemens généraux en vigueur dans les Pays-Bas. Les bases pour l'exploitation, dont il est convenu par les articles 1, 6 et 7, seront également admises.

Art. 13.

La présente convention sera ratifiée par S. M. le Roi des Pays-Bas et S. M. le Roi de Hanovre, et les ratifications en seront échangées à Hanovre dans l'espace de cinq semaines, à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

In oorkonde waarvan de beide respectieve gevolmachtigden deze overeenkomst hebben ondertekend, en er hiante segels aan hebben gehecht.

Gedaan te Zwolle, den negen en twintigsten December 1863.

(get.) CORNELIS BACKER.

(L. S.)

(get.) EDUARD CHRISTIAAN VON LÜTCKEN.

(L. S.)

### ADDITIONEEL PROTOKOL.

#### Art. 1.

De respectieve Regeringen verbinden zich om gemeenschappelijk te handelen, ten einde de hoogere goedkeuring te verwerven, wanneer er, krachtens art. 5 der statuten van de onderneming, eene uitbreiding van kapitaal in aanmerking zal komen.

#### Art. 2.

De tegenwoordige overeenkomst zal beschouwd worden als niet geschied, wanneer de Staten-Generaal der Nederlanden, ten aanzien der onteigening, de onderneming niet als van algemeen nut erkennen. De tijdsbepalingen, overeengekomen bij art. 3 der overeenkomst, zijn vastgesteld in de onderstelling dat de onderneming door de wet zal erkend worden van algemeen nut te zijn.

Gedaan te Zwolle, den negen en twintigsten December 1863.

(get.) CORNELIS BACKER.

(L. S.)

(get.) EDUARD CHRISTIAAN VON LÜTCKEN.

(L. S.)

En foi de quoi les deux plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Zwolle, le vingt neuf de Décembre 1863.

(signé) CORNEILLE BACKER.

(L. S.)

(signé) EDOUARD CHRÉTIEN DE LÜTCKEN.

(L. S.)

## PROTOCOLE ADDITIONNEL.

### Art. 1.

Les Gouvernements respectifs s'engagent à agir en commun, pour obtenir la sanction supérieure, quand il sera question d'un agrandissement de capital, en vertu de l'article 5 des statuts de l'entreprise.

### Art. 2.

La présente convention sera considérée comme non avenue, si les États Généraux des Pays-Bas, par rapport à l'expropriation, n'admettent pas l'utilité publique de l'entreprise. Les délais, convenus à l'article 3 de la convention, sont fixés dans la supposition que l'utilité publique de l'entreprise sera reconnue par la loi.

Fait à Zwolle, le vingt neuf de Décembre 1863.

(signé) CORNEILLE BACKER.

(L. S.)

(signé) EDOUARD CHRÉTIEN DE LÜTCKEN.

(L. S.)

Gelet dat de akten van bekrachtiging op bovenstaande overeenkomst, door Ons den 16den Januarij en door Z. M. den Koning van *Hannover* den 25sten Januarij 1864 geteekend, op den 30sten derzelfde maand zijn uitgewisseld.

Op de voordragt van Onzen Minister van Marine, Minister van Buitenlandsche Zaken ad interim, van den 5den Februarij 1864, n°. 1172.

Hebben goedgevonden en verstaan de bovenvermelde overeenkomst en het additioneel protokol, benevens de vertaling dier stukken, door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad* bekend te maken.

's Gravenhage, den 6den Februarij 1864.

W I L L E M.

*De Minister van Marine, Minister van  
Buitenlandsche Zaken ad interim,*

W. J. C. H. V. KATTENDIJK.

Uitgegeven den zes en twintigsten Februarij 1864.

*De Minister van Justitie,*

OLIVIER.